



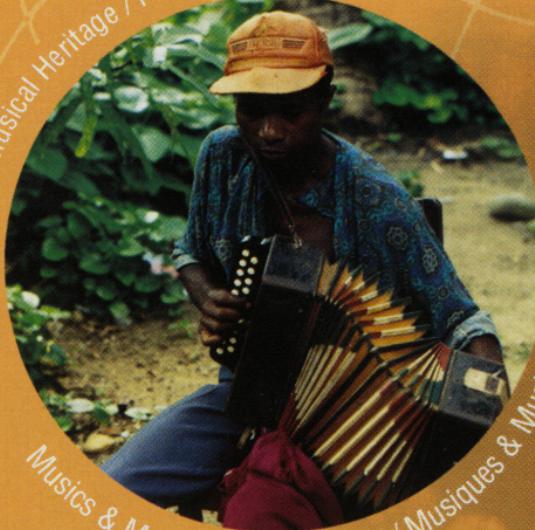
# Madagascar

Spirit Music

from the Tamatave region

*Musique d'Évocation des Esprits  
région de Tamatave*

Musical Heritage / Patrimoine Musical



Musiques & Musiciens du Monde

Musics & Musicians of the World / Musiques & Musiciens du Monde

# Madagascar

## Spirit Music from the Tamatave Region of Madagascar

Throughout Madagascar<sup>1</sup>, varied groups of Malagasy people (the literature usually describes 18 or 20 different groups throughout 6 regions in Madagascar) maintain strong beliefs in ancestral powers. Many Malagasy evoke the spirits of ancient Malagasy royalty, *tromba*, through possession ceremonies, so that these powerful spirits might enter into the present to solve problems, heal illnesses, and create a devotional base for a world often fractured by foreign intrusion and desperate material poverty. In *tromba* ceremony, colonialism, a prominent example of such an intrusion from the past, is often creatively re-worked and re-evaluated, so that remnants of this once harsh force become valued components of a sacred Malagasy practice. This Malagasy propensity to re-assign value in *tromba* ceremony has been used on colonial and post-colonial ideologies, materials, and even personalities. *Tromba* ceremonies in part provide Malagasy with an agency for the appropriation and "naturalisation" of varied components of colonialism.

*Tromba* possession ceremonies are fully dependent upon the performance of music, for if the spirits are not appeased and coaxed with music, they will not take form in mediums'

bodies. The two instruments most widely used for *tromba* ceremony in the Tamatave region are colonially introduced accordions (France declared Madagascar its colony in 1896) and the *valiha*, a stringed instrument, the form of which varies throughout the island. These recordings represent two different groups who live on the east coast of Madagascar: Betsimisaraka, the predominant groups there, and Antandroy, who have migrated from Ambovombe in the south of the island in search of wage labor in Tamatave.<sup>2</sup>

Topographically, the Tamatave region contains some rainforest, which has been disappearing rapidly, a phenomenon often blamed on slash and burn agriculture. For subsistence in the villages, Betsimisaraka generally rely on growing rice, tending cattle, and transporting varied fruits or spices (such as cloves, pepper, and vanilla) from the countryside into larger towns to sell at the markets there. Betsimisaraka also weave beautiful sisal hats (*satroka*), mats (*tsihy*), and baskets (*tanty*) for sale at these markets in town. Fénérive-Est is one such market town, approximately 99 kilometres north of the larger port town, Tamatave, on the Indian Ocean coast. Several of these recordings were made in Fénérive-Est.

Antandroy are concentrated in this larger port town, Tamatave, where they are often hired as guardians ("gardiens") for local businesses such as import stores and "quincailleries" (hardware stores). They often live with their families in the streets of the *bazary be* (main market), in front of the stores they are paid to guard. Antandroy also often capitalise on occupying these spaces by setting up fruit stands there. They commonly spend any available moment performing music from these borrowed spaces on the street.

In most of the following tracks, the *kaiamba* shaker accompanies the melodic instrument. The *kaiamba* is a vital component of *maresaka*, a sound aesthetic among Malagasy that calls for a density of sonorities, rhythms, textures, and timbres. *Maresaka* can also have visual and bodily movement elements. It is also part of a daily greeting, "*inona ny maresaka?*," meaning literally "what's happening?" When Malagasy on the east coast exclaim "*Maresaka izay!*" they are often making an aesthetic evaluation of performance that is particularly pleasing or masterful. Each of these musical samples, to varying degrees, involves communication with, sentiments for, and memories of the past and the spirits of the ancestors who inhabited it. The *maresaka* created by musical performances specifically communicates to and with these ancestral spirits.

### INFORMATION ON THE MUSICAL EXAMPLES

#### PART I ANTANDROY MUSIC

##### 1. "Antandroy gorodora (accordion)"

Performers: Very Soa—*gorodora*; Magnampy Soa—*kaiamba*

Recorded March 3, 1994, at the *bazary be* in Tamatave

Duration: 9:03 minutes

Magnampy Soa and Very Soa are twin brothers (*kambana*) who live with their large families at the *bazary be*, the main market in the town of Tamatave. They are allowed to live in front of the Indian-owned shops for which they are hired as "gardiens". Both Magnampy Soa and Very Soa are accomplished accordionists. Atandroy in Tamatave completely retune the harmonic and timbral order as factory set on the accordion, to endow this colonial instrument with a uniquely Antandroy acoustic aesthetic.

On this track, Very Soa can be heard offering various *tsodrano*, or vocal benedictions to the *razana*



Magnampy Soa, *gorodora*, at the *bazary be*, Tamatave-ville

(collection of ancestral spirits) while playing the accordion. He is formally greeting these spirits, requesting good health for those present, and recalling his *havana* (kin) still in his ancestral homeland in the south. This track represents a segment of the music for an Antandroy *tromba* spirit possession ceremony. Such a performance might last as many as 8 or more hours, throughout which musical performance would be nearly constant.

## 2. "Antandroy maro tady"

Performers: Velontsoa Dodoka—*maro tady*; Nofy Soa—*kaimamba*  
Recorded March 25, 1994, in Tamatave  
Duration: 9:28 minutes

*Maro tady* (literally, “many strings”—also frequently called *maro vany*) is the name that Antandroy in Tamatave commonly give their *vallha*, a stringed instrument of varying form used throughout Madagascar. The *maro tady* consists of a rectangular pine box approximately 3 1/2 feet long with two courses of strings (usually 12 per course), each course attached the length of either vertical face of the instrument. The strings, made from unraveled industrial cable, are supported by moveable bridges, which also allow the instrument to be retuned (Antandroy employ several tunings on *maro tady*).

Velontsoa is one of the most requested musicians in Tamatave for Antandroy *tromba* cere-

monies. He is also adept at a Malagasy divination system called *sikidy*, which is another mode of communicating with ancestral spirits. Much melodic and rhythmic improvisation within replicated short duration phrase structures is a vital component of Antandroy (as well as of other Malagasy) musical performance. Velontsoa is a master of these subtle improvisational maneuvers, heard on this track.

## 3. "Antandroy a cappella singing"

Performers: Tompezolo, Avisoa, Famboara, Solo, Velontsoro  
Recorded February 20, 1994, in Tamatave  
Duration: 5:35 minutes

This is essentially a healing song genre, though here it is being performed for entertainment. The lyrics are largely improvised throughout this performance, and are often of a joking nature. The continuous throaty breathing singing component is called *ndrimotra*. Antandroy friends

on the east coast explained to me that *ndrimotra* derives from a word meaning “to heal”. This track exemplifies vocal *maresaka*, which calls in part for a density and layering of varied sounds interacting simultaneously. The



Antandroy *tromba* healing ceremony in Tamatave; the *maro tady* can be seen in lower right-hand corner

singers are seated on the floor, and one can occasionally hear them banging their knees rhythmically against the ground to add to the production of *maresaka*. Tompezolo, one of the woman singers, is a *tromba* spirit medium who holds regular *tromba* possession ceremonies in Tamatave.

## 4. "Antandroy mandolina"

Performers: Zoembala—*mandolina*; Magnampy Soa—*kaimamba*  
Recorded March 17, 1994, in Tamatave  
Duration: 5:58 minutes

The Antandroy *mandolina*, a small guitar-like instrument, has four nylon strings with five to seven frets, usually made of nylon monofilament tied around the neck. It is tuned with friction pegs (similar to the tuning pegs of a violin). Zoembala, also a “gardien” at the *bazary be*, plays mostly for entertainment, though this track represents music that would also be used for *tromba* ceremonies. Occasionally, a car or truck can be heard here passing through this main street of Tamatave.

## PART 2 BETSIMISARAKA MUSIC

### 5. "Betsimisaraka morceaux *tromba*: Volamena and Volon'aomby"

Performers: Jily—*akordogna* (accordion); Ron Emoff—*kaimamba*

Recorded March 8, 1994, in Tamatave *osagstsM*  
Duration: 8:19 minutes

Jily, a Betsimisaraka woman, usually performed for two to three *tromba* ceremonies a week in Tamatave and in the surrounding countryside. This is an example of *basesa*, the prevalent Betsimisaraka ceremonial genre, based in part upon (in Western terms) a 6/8 meter. East coast Malagasy, though, conceive of this rhythm as a composite of varied inter-rhythmic textures or pulses that combines triple, duple, and compound meters. This rhythm is emphasized on this track by the *kaimamba* shaker and by the left hand on the accordion, which pumps each “beat” of the 6/8 meter component of this composite rhythm. *Volamena* means “gold”, and refers in part to a lineage of ancestral spirits from the north west of Madagascar. *Volon'aomby* translates as “cow’s hair”, and refers to the sacred value of cattle to Betsimisaraka. This track is a short segment of a performance that lasted many hours.

Like other accordions in Madagascar, Jily’s was old, with some reeds detuned from wear and age. Parts and tools for repairing accordions were scarce or non-existent on the east coast of



Zoembala, *mandolina*, at the *bazary be*, Tamatave-ville

Madagascar—playing accordions that were in a deteriorated state was, by necessity, the norm. However, Malagasy throughout the island most often had a keen sense of the Western tempered major mode diatonic scale (to which these accordions were initially tuned), and they recognized as well as lamented the “out-of-tunedness” of their accordions. (On this track, I am performing on *kaiamba*. I commonly participated in ceremonial performances throughout the island).

#### 6. “Betsimisaraka *tromba* music on *valiha*”

Performer: Jean Dedier  
Recorded March 28, 1994, in Tamatave  
Duration: 2:20 minutes

Betsimisaraka *valiha* are constructed of thin corrugated roofing sheet metal (“tôle”) pounded into a rectangular shape slightly larger than the Antandroy *maro tady*. The strings are unraveled bicycle brake cable strands, usually of a thinner gauge than those on the Antandroy *maro tady*. The metallic sound chamber enhances mid- and high-range frequency overtones, so that the sound quality of the Betsimisaraka *valiha* differs greatly from that of the Antandroy *maro tady*.

Jean Dedier is from Ivoloina, a small village approximately 15 kilometers outside of the port town of Tamatave (though still in the province of Tamatave). He performed regularly for *tromba* ceremonies throughout this region. Here he performs a short version of the type of composition

appropriate for such a ceremony.

#### 7. “Sompatra”

Performer: Tsariagna—*akordogna*; Theodore (Tsariagna’s son)—*kaiamba*  
Recorded March 17, 1994, in Fénérive-Est  
Duration: 3:03 minutes

Tsariagna lives in Morondrano, a small village approximately 40 kilometers from the town of Fénérive-Est. “Sompatra” is a “valse”—French Waltz had a strong influence upon Betsimisaraka and upon the creation itself of the *basesa*. *Valses*, though, were not used for *tromba* ceremony as were *basesa*. Tsariagna’s accordion style reflects a particularly strong European influence (for more on this influence, see Emoff 1996, *Musical Transformation and Constructions of History in the Tamatave Region of Madagascar*, PhD Dissertation, University of Texas, Austin).

#### 8. “Tamby Tambazo vady”

Performer: Rabody Thierry—*akordogna*  
Recorded January 11, 1994, in Fénérive-Est  
Duration: 5:44 minutes

Thierry lived in Betampona, a small village northwest of Fénérive-Est, when I first met him (he later moved to another village to help relatives with their rice crop). He played mostly for *tsaboraha* (sacrificial ceremonies at which bulls are slaughtered to propitiate the ancestral spirits). *Tsaboraha* among Betsimisaraka did not usually involve spirit

possession, though communication with the ancestral spirits was still a dominant theme in this type of ceremony. This composition represents a traditional Betsimisaraka *basesa*, and the title, “*Tamby Tambazo vady*”, humorously makes reference to Northern Betsimisaraka marriage practices. Thierry occasionally alters the rhythm kept with his left hand on the accordion, a common technique for this type of *basesa* (in *basesa* specifically designed for *tromba* ceremony on the east coast, the left-handed rhythm on the accor-

dion is not altered, but consistently accentuates the 6/8 meter component of the composite rhythm described earlier).

#### 9. “Betsimisaraka *tromba* performance on *valiha*”

Performer: Lepity, *valiha*  
Recorded February 17, 1994, in Fénérive-Est  
Duration: 3:42 minutes



Tsariagna, from Morondrano, *akordogna*

Lepity, from Fénérive-Est, is married to a spirit medium named Maman Marta, and he provided her with *valiha* music when she calls her *tromba*. Grunts can occasionally be heard when a *tromba* spirit enters Maman Marta’s body. This particular ceremony had been called so that Maman Marta’s *tromba* could heal a young boy who was having inexplicable neck pain.

#### 10. “Izao no zavatra nikasaina”

Performers: Roger Jean Louis and family—*akordogna, amponga* (drums), *kaiamba*, singing  
Recorded January 26, 1995, in Tamatave  
Duration: 4:33 minutes

Roger’s large family (he has at least 20 children) performs a style of *basesa* that incorporates bass and snare drums, as well as elaborate Betsimisaraka ceremonial dress and dance. Roger does not perform for *tromba* ceremony, rather his *basesa* is for non-possession ceremonies such as *tsaboraha*. His music, though, is still very much about and communicative with the ancestral spirits. Dance movement can also be a component of *maresaka*, a musical aesthetic reliant not only on sound production.

The text of this song was transcribed with me by Roger’s daughter, Hortensy (who sings on this track). In our writing of this text, Hortensy called the song “*Izaho no zavatra nikasaina*”, which would mean “I am what was proposed”, though on this track the group is singing “*Izaho no zavatra nikasaina*”, or “*This is what was proposed*”. Hortensy, who was 15 years old at that time, was joking with me, as she often did. The text is as follows:

Izao no zavatra nikasaina dia izao  
Izao no zavatra nikasaina dia izao  
Nataonao kivazivazy arozaolahy  
Aza malahelo fa samy miharana indraiky  
[aro an-tsiagna]  
Aza miagna-tsigny moko amin'ny zaavatra  
[nikasaina fa raha tsy tanteraka]  
Fa zagnahary mahavita ny ataony  
This is what was proposed  
this is what was proposed  
you've done your joking, friend  
don't be sad—everyone is  
[seeking things, friend]  
don't find blame with the thing proposed,  
[for if it isn't complete (or perfect),  
god will see to it]

This is a literal translation of the text; it is quite difficult to translate the actual poetic sense of this text, though it conveys an optimistic sentiment that "life goes on".

## 11. "Bastos"

Performers: Roger Jean Louis—akordogna  
Recorded January 26, 1995, in Tamatave  
Duration: 3:25 minutes

One of Roger's beautiful valses. "Bastos" was also the name of a brand of cigarette available in Madagascar.

Ron Emoff

<sup>1</sup> These recordings are the result of ethnographic research that I performed on the east coast of Madagascar in the Tamatave region from September 1993 through March 1995 while a doctoral candidate in ethno-musicology at The University of Texas at Austin. Throughout these notes, I have used /gn/ to represent the velar nasal "eng" phoneme (as in akordogna), in accordance with the way that this phoneme was written by Malagasy with whom I worked on the east coast.

<sup>2</sup> It will be important for those familiar with Antandroy people to occasionally differentiate between the customs and linguistic practices of Antandroy in their southern homeland, and those in Tamatave. Antandroy practices in Tamatave have sometimes been adapted to or influenced by the local practices—even new Antandroy forms of cultural expression have arisen in this other, new environment.

Photos: Ron Emoff

# Madagascar

## Musiques d'évocation des esprits, région de Tamatave

Differents groupes de population malgaches répartis sur tout le territoire de Madagascar<sup>1</sup> (on distingue en général 18 à 20 groupes ethniques dans l'ensemble des six régions du pays) croient fermement aux pouvoirs des ancêtres. De nombreux Malgaches évoquent par des cérémonies les puissants esprits de l'ancienne dynastie royale, ou *tromba*, pour qu'ils reviennent résoudre les problèmes, guérir les maladies et offrir un cadre de dévotion à une société souvent fracturée par les intrusions étrangères et par un manque de choses matérielles. Lors des cérémonies du *tromba*, le colonialisme, exemple insigne de ces intrusions passées, est souvent repensé de manière créative et réévalué de sorte que les vestiges de cette force autrefois impitoyable deviennent des éléments prisés d'une pratique sacrée. Cette propension des Malgaches à réassigner des valeurs par ces cérémonies s'applique aux idéologies, aux matériaux et même aux personnalités de l'ère coloniale et postcoloniale. Ces rituels leur servent notamment à s'approprier et à «naturaliser» divers éléments du colonialisme.

Les cérémonies de possession de vivants par le *tromba* sont indissociables de la pratique musicale car, à moins d'être apaisés et enjolés

par la musique, les esprits refusent de s'incarner dans le corps des médiums. Les deux instruments les plus couramment utilisés à cette occasion dans la région de Tamatave sont l'accordéon, introduit à l'époque coloniale (la France a proclamé Madagascar colonie française en 1896) et le *valiha*, instrument à cordes de forme variable d'un point de l'île à l'autre. Ces enregistrements sont représentatifs de deux groupes distincts de la côte Est de Madagascar : les Betsimisaraka, qui y constituent la population prédominante et les Antandroy, qui ont quitté Ambovombe, dans le sud de l'île, pour venir chercher du travail salarié à Tamatave<sup>2</sup>.

Pour ce qui est de ses caractéristiques topographiques, la région de Tamatave abrite quelques forêts ombrophiles qui disparaissent rapidement ; ce phénomène est souvent imputé à l'agriculture sur brûlis. Les villages betsismisaraka vivent en général de la riziculture, de l'élevage du bétail et de la vente de divers fruits ou épices (clous de girofle, poivre, vanille...) sur les marchés des villes importantes. Les Betsimisaraka tressent également de magnifiques chapeaux (*satroka*), paillassons (*tsihy*) et paniers (*tanty*) de sisal qu'ils écoulent aussi sur ces marchés,

notamment à Fénérive-Est, située à environ 99 kilomètres au nord du grand port de Tamatave sur la côte de l'océan Indien. Plusieurs de ces enregistrements ont été réalisés à Fénérive-Est.

Les Antandroy se concentrent dans la grande ville portuaire de Tamatave où ils sont souvent employés comme gardiens de magasins : boutiques d'import-export et quincailleries par exemple. Ils vivent souvent avec leurs familles dans les rues du *bazary be* (marché principal), devant les commerces qu'ils sont chargés de garder, et en profitent pour y installer des étals de fruits. Ils occupent en général leurs moments de loisir à faire de la musique.

Dans la plupart des enregistrements qui suivent, l'instrument sur lesquels la mélodie est jouée est accompagné d'une sorte de hochet ou *kaiamba*. Ce dernier instrument est un élément essentiel du *maresaka*, genre esthétique musical malgache caractérisé par la densité des sonorités, des rythmes, des textures et des timbres. Le *maresaka* peut également comporter des éléments visuels et des mouvements corporels. Le mot figure aussi dans une formule de salutation courante «*inona ny maresaka ?*», qui signifie littéralement «qu'est-ce qui se passe ?». Dans la bouche des Malgaches de la côte Est, l'exclamation «*Maresaka izay !*» exprime souvent le plaisir esthétique causé par une exécution particulièrement plaisante ou virtuose. Tous ces exemples

musicaux impliquent, à des degrés divers, une communication avec le passé et avec les esprits des ancêtres et traduisent les sentiments et souvenirs qui leur sont associés. Le *maresaka* créé par une exécution musicale sert expressément à communiquer avec ces esprits ancestraux.

#### INFORMATION SUR LES EXEMPLES MUSICAUX

### PARTIE I MUSIQUES ANTANDROY

#### 1. Gorodora (accordéon) antandroy

Interprètes : Very Soa-*gorodora* ; Magnampy Soa-*kaiamba*.  
Enregistré le 3 mars 1994 au *bazary be* de Tamatave.  
Durée : 9 minutes 3 secondes.

Magnampy Soa et Very Soa sont des frères jumeaux (*kambana*) qui vivent avec leur nombreuse famille au *bazary be*, marché principal de la ville de Tamatave. Ils sont autorisés à demeurer devant les boutiques des commerçants indiens qui les emploient comme gardiens. Tous deux sont des accordéonistes accomplis. Les Antandroy de Tamatave réaccordent intégralement les accordéons de fabrication industrielle pour en modifier les harmonies et les timbres et doter ces instruments hérités de l'époque coloniale des caractéristiques acoustiques correspondant à leur esthétique propre.

Dans cet exemple, Very Soa offre différents

*tsodrano*, ou bénédictions vocales, au *razana* (collectif d'esprits ancestraux) en jouant de l'accordéon. Il salue solennellement les esprits, leur demandant d'accorder la santé aux personnes présentes et leur rappelant sa *havana* (parentèle) restée au pays de ses pères dans le Sud. Il s'agit là d'un extrait des compositions musicales accompagnant une cérémonie antandroy de possession par les esprits du *tromba*. Ce type de cérémonie peut durer plus de huit heures et se déroule presque constamment en musique.

#### 2. Maro tady antandroy

Interprètes : Velontsoa Dodoka-*maro tady* ; Nofy-Soa-*kaiamba*.  
Enregistré le 25 mars 1994 à Tamatave.  
Durée : 9 minutes 28 secondes.

*Maro tady* (signifiant littéralement «nombreuses cordes») ou souvent aussi *maro vany* sont les noms que les Antandroy de Tamatave donnent habituellement à leur *valiha*, instrument à cordes de forme variable utilisé sur tout le territoire de Madagascar. Le *maro tady* se compose d'une caisse rectangulaire en bois de pin d'un peu plus d'un mètre de long munie de deux rangées de cordes (normalement 12 par rangée) disposées parallèlement aux deux faces verticales de l'instrument. Les cordes, faites de fils de câble industriel détorsadé, s'appuient sur des cales mobiles qui permettent de modifier l'accord de l'instrument (les Antandroy accordent leur *maro*

*tady* de plusieurs manières).

Velontsoa, l'un des musiciens les plus demandés de Tamatave pour les cérémonies antandroy du *tromba* est également expert en divination selon le système malgache dit «*sikidy*», autre mode de communication avec les esprits des ancêtres. L'improvisation mélodique et rythmique dans le cadre de courtes phrases musicales répétées est un élément essentiel de la musique des Antandroy (comme d'autres populations malgaches). Velontsoa est passé maître dans ces subtiles improvisations que l'on entend ici.



Cérémonie de guérison par le *tromba* chez les Antandroy de Tamatave ; l'instrument que l'on voit dans le coin inférieur droit de la photo est un *maro tady*.

#### 3. Chant a cappella antandroy

Interprètes : Tompezolo, Avisoia, Famboara, Soro, Velontsoro.  
Enregistré le 20 février 1994 à Tamatave.  
Durée : 5 minutes 35 secondes.

Bien qu'exécuté ici à titre de divertissement,

cet exemple est essentiellement caractéristique des chants utilisés dans les cérémonies de guérison. Les paroles sont en grande partie improvisées et ont souvent un caractère humoristique. La partie vocale gutturale ahanée en continu est appelée *ndrimotra*. Des amis antandroy de la côte Est m'ont expliqué que le terme *ndrimotra* dérive d'un mot signifiant «guérir». Ce morceau est un exemple de *maresaka* vocal, qui implique notamment une interaction dense de différents sons superposés. Les chanteurs, assis par terre, marquent parfois le rythme en frappant le sol des genoux pour ajouter au *maresaka*. Tompezolo, l'une des chanteuses, est un médium des esprits du *tromba* qui anime régulièrement des cérémonies de spiritisme à Tamatave.

#### 4. mandolina antandroy

Interprètes : Zoembala—*mandolina* ; Magnampy Soa—*kaiamba*. Enregistré le 17 mars 1994 à Tamatave. Durée : 5 minutes 58 secondes.

La *mandolina* antandroy, sorte de petite guitare, comporte quatre cordes de nylon et cinq à sept frettes généralement faites d'un unique fil de nylon noué autour du manche. On l'accorde au moyen de chevilles ressemblant à celles du violon. Zoembala, également employé comme gardien au *bazary be*, joue surtout pour distraire les passants encore que ce morceau soit également représentatif de la musique des cérémonies du

*tromba*. On entend parfois des voitures ou camions passer dans la grande artère de Tamatave où l'enregistrement a été effectué.

### PARTIE 2 MUSIQUES BETSIMISARAKA

#### 5. Morceaux du *tromba betsimisaraka* :

##### *Volamena* et *Volon'aomby*

Interprètes : Jily—*akordogna* (accordéon) ;

Ron Emoff—*kaiamba*.

Enregistré le 8 mars 1994 à Tamatave.

Durée : 8 minutes 19 secondes

Jily, musicienne betsimisaraka, se produisait en général dans deux ou trois cérémonies du *tromba* par semaine à Tamatave et dans la campagne environnante. On a ici un exemple de *basesa*, le genre prédominant de musique cérémonielle betsimisaraka, qui utilise en partie un rythme à 6/8 (pour employer la terminologie occidentale). Toutefois, pour les Malgaches de la côte Est, ce rythme est un mélange de diverses structures ou pulsations combinant des mètres binaires, ternaires et composés. Ce rythme est souligné ici par le *kaiamba* et par la main gauche de l'accordéoniste qui marque par un tirez-poussez du soufflet chaque temps du 6/8 de cette mètre composite. Le mot *Volamena*, qui signifie «or», désigne entre autres une lignée d'esprits ancestraux du nord-ouest de Madagascar. Le titre *Volon'aomby*, que l'on peut traduire par «poil de vache», fait allusion à la valeur sacrée du bétail

pour les Betsimisaraka. Ce morceau ne représente qu'un bref extrait d'une cérémonie de plusieurs heures. Comme c'est généralement le cas à Madagascar, l'accordéon de Jily était très vieux et comportait plusieurs anches désaccordées par l'usure. Les pièces et outils permettant de réparer les accordéons étant quasi introuvables sur la côte Est de Madagascar, il était par nécessité «normal» de jouer sur des accordéons en mauvais état. En général, les Malgaches, dans l'ensemble de l'île, avaient néanmoins un sens aigu de la gamme majeure diatonique tempérée occidentale (sur laquelle ces accordéons étaient initialement accordés). Ils savaient que leurs accordéons étaient désaccordés et le déploraient. (Dans ce morceau, je joue du *kaiamba*. Je participais couramment aux concerts cérémoniels dans toute l'île.)

#### 6. Musique betsimisaraka du *tromba*, jouée au *valiha*

Interprète : Jean Dedier.

Enregistré le 28 mars 1994 à Tamatave.

Durée : 2 minutes 20 secondes.

Les *valiha betsimisaraka* sont faits de mince tôle ondulée, façonnée de manière à donner un instrument rectangulaire légèrement plus grand que le *maro tady* antandroy. Les cordes sont des fils de câble à frein de bicyclette généralement plus fins que ceux qui sont utilisés sur le *maro tady*. La caisse de résonance métallique privilégie

les harmoniques des fréquences moyennes et aiguës, ce qui donne au *valiha betsimisaraka* un timbre très différent de celui du *maro tady* antandroy. Jean Dedier, musicien d'Ivoloina, petit village situé à une quinzaine de kilomètres de la ville portuaire de Tamatave (dans la province du même nom), se produisait régulièrement dans les cérémonies du *tromba* à travers toute la région. Il joue ici une version abrégée du type de compositions utilisé dans ces cérémonies.



Jean Dedier jouant du *valiha* lors d'une cérémonie betsimisaraka du *tromba*

#### 7. Sompatra

Interprètes : Tsialiagna—*akordogna* ; Théodore (fils de Tsialiagna)—*kaiamba*.

Enregistré le 17 mars 1994 à Fénérive-Est.

Durée : 3 minutes 3 secondes.

Tsialiagna habite à Morondrano, petit village situé à une quarantaine de kilomètres de Fénérive-Est

La Sompatra est une valse - la valse française

a eu une forte influence chez les Betsimisaraka, y compris sur la création même des *basesa*. A la différence des *basesa*, les valses n'étaient pourtant pas utilisées dans les cérémonies du *tromba*. Le style de Tsiriani trahit une influence européenne particulièrement forte (pour plus de détails sur ce sujet voir : Emoff, Musical Transformation and Constructions of History in the Tamatave Region of Madagascar, thèse de doctorat, Université du Texas à Austin, 1996).

### 8. Tamby tambazo vady

Interprète : Thierry Raboty-*akordogna*.

Enregistré le 11 janvier 1994 à Fénérive-Est.

Durée : 5 minutes 44 secondes.

Lorsque je l'ai rencontré, Thierry Raboty habitait Betampona, petit village au nord-ouest de Fénérive-Est (il s'est ensuite installé dans un autre village pour aider des parents à cultiver leur rizière). Il jouait surtout dans les *tsaboraha* (cérémonies sacrificielles où l'on abat des taureaux pour se concilier les esprits des ancêtres). Chez les Betsimisaraka, les *tsaboraha* ne comprenaient pas en général de possession spirite même si la communication avec les esprits ancestraux y était un thème prédominant. La composition enregistrée ici est une *basesa* betsimisaraka traditionnelle ; son titre « Tamby tambazo vady » est une allusion humoristique aux pratiques matrimoniales des Betsimisaraka du nord de Madagascar. L'accordéoniste modifie parfois le rythme, mar-

qué par la main gauche, comme il est courant dans ce type de *basesa* (dans les *basesa* de la côte Est, expressément composées pour les cérémonies du *tromba*, ces variations rythmiques sont absentes et la main gauche accentue au contraire régulièrement le 6/8 dans les rythmes composites décrits plus hauts).

### 9. Tromba betsimisaraka joué au valiha

Interprète : Lepity-*valiha*.

Enregistré le 17 février 1994 à Fénérive-Est.

Durée : 3 minutes 42 secondes.

In Lepity, de Fénérive-Est, est marié à un médium du nom de Maman Marta pour laquelle il joue du *valiha* lorsqu'elle évoque le *tromba*. Dans l'enregistrement, on entend parfois Maman Marta émettre des grognements lorsqu'un esprit du *tromba* prend possession de son corps. Cette cérémonie avait été organisée pour que le *tromba* de Maman Marta guérisse un jeune garçon qui souffrait d'inexplicables douleurs au cou.

### 10. Izao no Zavatra nikasaina

Interprète : Roger Jean Louis et sa famille :

*akordogna, amponga (tambours) kaiamba* et voix.

Enregistré le 26 janvier 1995 à Tamatave.

Durée : 4 minutes 33 secondes.

Roger Jean Louis exécute ici avec sa nombreuse famille (il a au moins 20 enfants) un *basesa* faisant appel à une grosse caisse et à un tambour à timbre ainsi qu'à des costumes et danses rituelles betsimisaraka complexes. Roger

Jean Louis ne se produit pas dans les cérémonies du *tromba* et ce *basesa* s'inscrit dans d'autres rites, comme le *tsaboraha*, qui n'impliquent pas de possession par les esprits. Sa musique évoque toutefois dans une grande mesure les esprits des ancêtres et a pour but de communiquer avec eux. La danse peut également être une composante du *maresaka*, esthétique musicale qui ne fait pas seulement appel aux sons.

La fille de Roger Jean Louis, Hortensy, m'a aidé à transcrire le texte du chant qu'elle interprète ici. Elle l'a intitulé « Izaho no zavatra nikasaina », ce qui signifie en principe « C'est moi que l'on a proposé » ; mais le groupe chante en réalité ici « Izao no zavatra nikasaina », c'est-à-dire « C'est ce qui a été proposé ». Hortensy, âgée de 15 ans à l'époque, plaisantait comme elle le faisait souvent à mes dépens. Le texte du chant est le suivant :

Izao no zavatra nikasaina dia izao  
izao no zavatra nikasaina dia izao  
nataonao kivavazy arozalahy  
aza malahelo fa samy miharana indraiky

[aro an-tsigna  
aza miagna-tsiny moko amin'ny zavatra  
[nikasaina fa raha  
tsy tanteraka fa zagnahary mahavita  
[ny ataony

C'est ce qui a été proposé,  
C'est ce qui a été proposé,  
Ami, tu as suffisamment plaisanté,

Ne soit pas triste ami, tout le monde  
[cherche quelque chose,  
Ne trouve pas de défaut à la chose proposée  
[car si elle est incomplète (ou imparfaite),  
Dieu y remédiera.

Il s'agit là d'une traduction littérale ; il est très difficile de rendre le sens poétique de ce texte d'où se dégage le sentiment optimiste que « la vie continue ».

### 11. Bastos

Interprète : Roger Jean Louis-*akordogna*.

Enregistré le 26 janvier 1995 à Tamatave.

Durée : 3 minutes 25 secondes.

Le titre de cette valse, parmi les plus belles de Roger Jean Louis, est aussi le nom d'une marque de cigarettes que l'on trouve à Madagascar.

Ron Emoff

<sup>1</sup> Ces enregistrements sont le fruit de recherches ethnographiques que j'ai effectuées dans la région de Tamatave sur la côte Est de Madagascar entre septembre 1993 et mars 1995, dans le cadre de la préparation d'un doctorat d'ethnomusicologie à l'Université du Texas à Austin. Dans les textes qui suivent, je transcris /gn/ le phonème vélaire nasal figurant par exemple dans *akordogna*, comme le faisaient les Malgaches avec lesquels j'ai travaillé sur la côte Est.

<sup>2</sup> Il importe de savoir que les coutumes et les pratiques linguistiques des Antandroy du sud de l'île - leur région d'origine - diffèrent parfois de celles des immigrés de Tamatave qui les ont adaptées aux pratiques locales ou ont été influencées par celles-ci, allant jusqu'à développer de nouvelles formes d'expression culturelle dans ce nouvel environnement.



Lakana (canoes), Fénérive-Est on the Indian Ocean



UNESCO COLLECTION

[www.unesco.org/culture/cdmusic](http://www.unesco.org/culture/cdmusic)  
Visitez notre catalogue  
Visit our catalog

Recordings / Enregistrements :  
1993/95  
English commentary inside.  
Commentaire en français à l'intérieur

D8282 AD 065

naïve  
DISTRIBUTION

3 298490 082829

## SPIRIT MUSIC FROM THE TAMATAVE REGION MUSIQUE D'ÉVOCATION DES ESPRITS, RÉGION DE TAMATAVE

Recordings, text and photographs / Enregistrements, textes et photos : Ron Emoff

### MUSIQUES ANTANDROY

- 1 GORODORA (accordéon) ..... 9'03
- 2 MARO TADY ..... 9'28
- 3 CHANT A CAPELLA ..... 5'35
- 4 MANDOLINA ..... 5'58

### MUSIQUES BETSIMISARAKA

- 5 MORCEAUX DE TROMBA ..... 8'19
- 6 MUSIQUE DU TROMBA ..... 2'20
- 7 SOMPATRA ..... 3'03
- 8 TAMBY TAMBAZO VADY ..... 5'44
- 9 TROMBA JOUÉ AU VALIHA ..... 3'42
- 10 IZAO NO ZAVATRA NIKASAINA ..... 4'33
- 11 BASTOS ..... 3'25

FIRST RELEASE ■ PREMIÈRE ÉDITION

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou for the International Music Council (IMC). Published by UNESCO and AUVIDIS in collaboration with International Council for Traditional Music

Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou pour le Conseil International de la Musique (CIM). Édité par UNESCO et AUVIDIS en collaboration scientifique avec le Conseil International de Musique Traditionnelle



MADE IN FRANCE © 2001 AUVIDIS / UNESCO © 2001 AUVIDIS / UNESCO